

M.
11

Bb
1150





AMHARISCHE KAISERLIEDER



ABHANDLUNGEN
FÜR DIE KUNDE DES MORGENLANDES

Im Auftrage der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft
herausgegeben von Hans Wehr

XXXII, 4

Amharische Kaiserlieder

Aufgezeichnet, umschrieben und übersetzt

von

MURAD KAMIL



DEUTSCHE MORGENLÄNDISCHE GESELLSCHAFT

KOMMISSIONSVERLAG FRANZ STEINER GMBH

WIESBADEN 1957

Meinem verehrten Lehrer
Prof. Dr. E. LITTMANN
gewidmet zu seinem
75. Geburtstag

Mu
20



1958

87

Leihgabe an die
Deutsche Morgenländ. Gesellschaft

Alle Rechte vorbehalten

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es auch nicht gestattet,
einzelne Teile des Werkes auf photomechanischem Wege
(Photokopie, Mikrokopie usw.) zu vervielfältigen

Gesamtherstellung: Wiesbadener Graphische Betriebe GmbH, Wiesbaden

Copyright 1957 by Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden

Printed in Germany

1958 K 4017
22.10.

Vorwort

Als ich in den Jahren 1943—1945 in Addis Ababa im äthiopischen Kulturministerium tätig war und der 52. und 53. Geburtstag des Kaisers in jene Zeit fielen, dachte ich an die alten amharischen Kaiserlieder, die Prof. E. Littmann übersetzt und bearbeitet hat. Im Jahre 1914 gab er die Übersetzung heraus, die bei Heitz in Straßburg erschienen ist; im Jahre 1942 veröffentlichte er ein alt-amharisches Glossar, in dem der Wortschatz der Lieder gesammelt und erklärt ist.

Meine neuen Kaiserlieder sind in folgender Weise geordnet:

Zunächst sechs Gedichte an den Kaiser, zu seinem 52. Geburtstag; dann sechs Gedichte an den Kaiser, zu seinem 53. Geburtstag.

Der Kaiser ist am 16. Hamlē 1884 (= 16. Juli 1892) geboren.

Von den meisten Liedern sind die Namen der Verfasser angegeben.

Die Lieder sind von Schülern oder Schülerinnen verschiedener Schulen in Addis Ababa gesungen worden.

Ich gebe zuerst die einzelnen Texte mit Umschrift und darauffolgender Übersetzung. Wenn es nötig ist, sind kurze Erklärungen hinzugefügt.

Bei der Umschrift gebe ich die Zahl der Silben am Rande an. Die Zäsurstriche sind in besonderen Fällen angegeben.

Es ist bemerkenswert, daß am Schluß der Verse bei Wörtern, die in der Umgangssprache mit vokallosen Konsonanten enden, ein kurzes *e* (*ə*) im Auslaut hinzugefügt wird; dieser Vokal wird fast immer gelesen. Nur zuweilen ist bei den Liquiden *l*, *r*, *m* und bei den Lauten *t*, *f*, *s* die Lesung ohne kurzen *e*-Vokal gestattet.

Der *a*-Vokal ist im Amharischen als ein kurzer dumpfer *a*-Laut auszusprechen, der *ā*-Vokal als geschlossenes halblanges *a*; *ē* als *iē*; bei der Umschrift habe ich *a*, *ā* und *ē* gewählt. **ʒ** und **θ** sind durch *ts*, **ḥ** ist durch *tch*, **ʃ** ist durch *ǰ* umschrieben. Die Umschrift *tʃ* ist auffällig, da ja **ʒ** (**θ**) sonst in den abessinischen Dialekten als *ʃ*, d. h. nicht als Affricata, sondern als Dauerlaut mit unmittelbar folgendem festen Einsatz gesprochen wird. In Schoa ist bekanntlich *ʃ*

meist zu *t* geworden; wo aber altes *ṣ*, vor allem in Wörtern aus der Literatursprache, noch gesprochen wird, versieht man es mit einem kurzen *t*-Vorschlag. In den amharischen Dialekten, in denen *ṣ* nicht zu *t* geworden ist, bleibt die Aussprache ohne diesen Vorschlag wohl erhalten wie im Tigrīña und im Tigrē.

Die Umschrift habe ich nach der Aussprache gegeben. Bei einigen Wörtern kommt es vor, daß die verdoppelten Konsonanten nur einfach gesprochen werden. Andererseits werden manchmal Konsonanten, die an und für sich einfach sind, verdoppelt gesprochen. Das beruht auf rhythmischen Gründen des Vortrags; ich habe mich hier ganz nach meinen Gewährsmännern gerichtet.

Für das Metrum ist noch das Folgende zu beachten. Auslautende Vokale werden manchmal mit anlautenden Vokalen der auf sie folgenden Wörter zusammengezogen, wie in der griechischen Synalöphe: dies ist hier durch einen Bogen über den Wörtern bezeichnet (—). Innerhalb der Wörter wird zuweilen ein kurzes *e* ausgelassen oder hinzugefügt, um die volle Silbenzahl zu erreichen. Auszulassende Vokale sind durch runde Klammern () bezeichnet, hinzugefügte durch eckige Klammern [] . Einzeln finden sich auch Halbverse mit 5 Silben, wo 6 Silben zu erwarten wären.

Zur allgemeinen Beurteilung der neuamharischen Poesie und zur Charakteristik der Metra sind zu vergleichen MARIUS CHAÏNE, *La poésie chez les Ethiopiens. Poésie Amharique*. Extrait de la Revue de l'Orient Chrétien. Tome I (XXI) (1919—1920). Paris 1923; und MARCEL COHEN, *Couplets amhariques du Choa*. Journal Asiatique, Juillet-Septembre 1924. Paris 1924.

MURAD KAMIL

der
em
n §
or-
gen
nur
on-
en.
ich
nde
sie
hen
be-
s e
nen.
net,
ach
zur
La
vue
und
que,

MIL

Amharische Kaiserlieder



I

1 ንጉሥ፡ተወለደ፡ያለም፡መድኃኒት፡
 መርገምን፡መለሳት፡ወደምርቃት፡
 ሔዋንን፡አስፈታት፡ከወሀኒ፡እስራት፡
 ባለ፡ግምጃ፡ጥላ፡ሆነች፡እመቤት፤
 አንተ፡ባትወለድ፡መድኃኒታችን፡
 አትገኝም፡ነበር፡ገነት፡ምድራችን፤

2 እናክብራት፡እስቲ፡የዛሬዋን፡ቀን፡
 ያለም፡ሁሉ፡ፀሐይ፡ስለ፡ወጣልን፡
 ሠራዊተ፡ሄሮድስ፡ጠሉ፡ልደቱን፡
 ክፉ፡የሚሠራ፡አይወድም፡ብርሃን፤
 አንተ፡ባትወለድ፡መድኃኒታችን፡
 አትገኝም፡ነበር፡ገነት፡ምድራችን፤

3 ሰዎች፡እንከተል፡ይቺን፡ሰላም፡ቀን፡
 የንጉሥ፡ልደት፡ናት፡የዓለም፡መድኃንን፡
 ደግሞም፡እንዘምር፡ያማረ፡መዝሙር፡
 ለዓፍ፡የሚጣፍጥ፡ከማር፡ከሱካር፡
 አንተ፡ባትወለድ፡መድኃኒታችን፡
 አትገኝም፡ነበር፡ገነት፡ምድራችን፤

4 ባስራ፡ስድስት፡ቀን፡በሐምሌ፡ወራት፡
 ተስፋሁ፡ለአዳም፡ኪዳነ፡ምሕረት፡
 ለኢትዮጵያ፡አበራች፡መብራት፡
 ጭለማ፡ወገደ፡ቀን፡ሆነ፡ሌሊት፤
 አንተ፡ባትወለድ፡መድኃኒታችን፡
 አትገኝም፡ነበር፡ገነት፡ምድራችን።

II

1 ብርሃኔ፡አበባዬ፡እሰይ፡አሁን፡አየሁ፡
 ተወልድ፡ቤዛዬ፤
 ከጫካው፡ቢወጣ፡አንበሣው፡ልጅኸ፤
 ክብር፡ላንች፡ሆነ፡ተፈራ፡ደጅኸ፤
 (አውራጅ፤) እሰይ፡አሁን፡አየሁ፡ተወልድ፡ቤዛዬ፡
 (ተቀባይ፤) ብርሃኔ፡አበባዬ፡አንተን፡ባየው፡
 ዓይኔ፡ሌላ፡ሰው፡ለምኔ፡

- 2 ጸንቶ፡ ቃል፡ ከጻኔ፡ ካየሁኝ፡ ብርሃን፡
 ብሞት፡ አልጎዳም፡ እድሜም፡ አለምን፡
 (አውራጅ፤) እሰይ፡
 (ተቀባይ፤) ብርሃኔ፡
- 3 አዳነን፡ ተወልዶ፡ አለፈልን፡ ቤዛ፡
 ለዚያ፡ ክፉ፡ ጠላት፡ እኛ፡ እንዳንገዛ፡
 (አውራጅ፤) እሰይ፡
 (ተቀባይ፤) ብርሃኔ፡
- 4 ፀሐይ፡ ወጣ፡ ዛሬ፡ በልደትህ፡ ቀን፡
 መቆየት፡ ደግ፡ ነው፡ ባምላክ፡ መታመን፡
 (አውራጅ፤) እሰይ፡
 (ተቀባይ፤) ብርሃኔ፡
- 5 የይሁዳ፡ አንበሳ፡ ቢሰማ፡ ድምጥህ፡
 አድጦት፡ ወደቀ፡ ፈርቶ፡ ጠላትህ፡
 (አውራጅ፤) እሰይ፡
 (ተቀባይ፤) ብርሃኔ፡
- 6 ልጆችም፡ ዘመሩ፡ ዓማን፡ በአማን፡
 ኅይለ፡ ሥላሴ፡ ነው፡ የዓለም፡ ብርሃን፡
 (አውራጅ፤) እሰይ፡
 (ተቀባይ፤) ብርሃኔ፡
- 7 እልል፡ እልል፡ በሉ፡ ወገኖቹ፡ ሁሉ፡
 መጣ፡ ተወለደ፡ አልተሻረም፡ ቃሉ፡
 (አውራጅ፤) እሰይ፡
 (ተቀባይ፤) ብርሃኔ፡
- 8 የኛ፡ መድኃኒት፡ እሰይ፡ ተወለደ፡
 ሀብታችን፡ ክብራችን፡ እያደገ፡ ሄደ፡
 (አውራጅ፤) እሰይ፡ አሁን፡ አየሁ፡ ተወልዶ፡ ቤዛዬ፡
 (ተቀባይ፤) ብርሃኔ፡ አበባዬ፡ አንተን፡ ባየው፡
 ዓይኔ፡ ሌላ፡ ሰው፡ ለምኔ።

- 12(6/6) 2 tṣantō kāl kīdānē / kājjāhuñ berhāne
 bemōt 'alleguadām / 'edmēm 'allamene
 ('aṣṣrāḡ:) 'essaṣṣ
 (taḡabbāṣ:) berhānē
- 3 'adānan taṣaldō 'allafalen bēzā
 lazzīā kefū ṡalāt / 'eññā 'endānegazzā
 ('aṣṣrāḡ:) 'essaṣṣ
 (taḡabbāṣ:) berhānē
- 4 tṣahaj ṡaṡṡā zārē baledateh ḡane
 maḡōjjat dagge naṡ bāmlāk mattāmane
 ('aṣṣrāḡ:) 'essaṣṣ
 (taḡabbāṣ:) berhānē
- 5 jaj(e)hūdā 'anbassā bīssammā demṡehe
 'adeṡōt ṡaddaḡa fartō ṡalātehe
 ('aṣṣrāḡ:) 'essaṣṣ
 (taḡabbāṣ:) berhānē
- 6 leḡōtchem zammarū 'āmān ba'amāne
 haṣṣa sellāsē naṡ ja'ālam berhāne
 ('aṣṣrāḡ:) 'essaṣṣ
 (taḡabbāṣ:) berhānē
- 7 'ellel 'ellel balū ṡaganōtchū hullū
 maṡṡā taṡallada 'altaṣāram ḡālū
 ('aṣṣrāḡ:) 'essaṣṣ
 (taḡabbāṣ:) berhānē
- 8 jaññā madhānit 'essaṣṣ taṡallada
 habṡāṡchen kebrāṡchen 'eṣṣāddaga hēda
 ('aṣṣrāḡ:) 'essaṣṣ 'ahūn 'ajjahū taṡaldō bēzāṣē
 (taḡabbāṣ:) berhānē 'ababāṣē 'antan bājjaj
 'ajñē lēlā saṡ lamēnē

III

- 1 የወገኑ፡ ቤዛ፤ የወገኑ፡ ቤዛ፤ የወገኑ፡ ቤዛ፤
 (አውራጅ፡) እሰይ፡ ተወለደ፡
 (ተቀባይ፡) እሰይ፡ ተወለደ፡
- 2 (አውራጅ፡) የመጣ፡ ከዳዊት፡ ከሰሎሞን፡ ዘር፡
 (ተቀባይ፡) እሰይ፡ ተወለደ፡
- 3 (አውራጅ፡) ዛሬ፡ ተወለደ፡ ለኛ፡ ሊሆን፡ ክብር፡
 (ተቀባይ፡) እሰይ፡ ተወለደ፡
- 4 (አውራጅ፡) ነጻነት፡ አረጋ፡ ሆነልን፡ መሠረት፡
 (ተቀባይ፡) እሰይ፡ ተወለደ፡
- 5 (አውራጅ፡) ከንግዴህስ፡ ወዲያ፡ የለብንም፡ ውርደት፡
 (ተቀባይ፡) እሰይ፡ ተወለደ፡
- 6 (አውራጅ፡) ኢትዮጵያ፡ ሆይ፡ ማንም፡ አይነካሽ፡
 (ተቀባይ፡) እሰይ፡ ተወለደ፡
- 7 ኃይለ፡ ሥላሴ፡ ነው፡ ጋሻና፡ ጦርሽ፡
 እንዘምር፡ ልጆች፡ ያማረ፡ ምስጋና፡
 እሱ፡ ተወልዶ፡ ነው፡ ያገኘነው፡ ጤና፡
- 10 እናት፡ ኢትዮጵያ፡ አዲስ፡ ዓለም፡ ነይ፡
 ተወለደ፡ ጌታሽ፡ ወጣልሽ፡ ፀሐይ፡
 ተጨንቀሽ፡ ተጠበሽ፡ ዓይን፡ ዓይኑን፡ ስታይ፡
 አምላክ፡ ለወጠልሽ፡ ጭንቅን፡ በሲሳይ፡
 እንደዚህ፡ ቀደመ፡ ጥቃት፡ አይግባሽ፡
- 15 ኑሪ፡ ለዘላለም፡ ተፈሪ፡ ሁነሽ፡
 የወገኑን፡ ቤዛ፡ መወለዱን፡ ስምታ፡
 ኢትዮጵያ፡ እልል፡ አለች፡ አበዛች፡ ደስታ።

IV

የግርማዊ፡ ጃንሆይ፡ ልደት፡ መዝሙር።

- 1 ምድር፡ ደስ፡ ደስ፡ አለች፡ በልደትህ፡ ቀን፡
 ሰማይም፡ ደስ፡ አለች፡ በልደትህ፡ ቀን፡
 ነጋሪቱ፡ ሲያምም፡ በልደትህ፡ ቀን፡
 ያን፡ ጊዜ፡ ደስታ፡ መላ፡ ባፋችን፡
- 2 ግርማዊ፡ አንበሳ፡ ካንበሳ፡ ተወልዶ፡
 ከሲኦል፡ አወጣን፡ ሞትን፡ አሰግዶ፡
 ዓለምን፡ ለማዳን፡ ነፃነትዋን፡ ወዶ፡
 እራሱን፡ ሰዋልን፡ በራቃዱ፡ ወርዶ፡



III

- 6/6/6 1 iaḡaganū bēzā iaḡaganū bēzā iaḡaganū bēzā
6 (ʾaḡrāḡ :) ʾessaḡ taḡallada
 (taḡabbāḡ :) ʾessaḡ taḡallada
- 12(6/6) 2 (ʾaḡrāḡ:) iaḡaḡṯā kadāḡiṯ / kasalōmōn zare
 (taḡabbāḡ :) ʾessaḡ taḡallada
- 3 (ʾaḡrāḡ:) zārē taḡallada / laññā lihōn kebre
 (taḡabbāḡ :) ʾessaḡ taḡallada
- 4 (ʾaḡrāḡ:) natšānnat ʾaraggā / hōnallen masarat
 (taḡabbāḡ :) ʾessaḡ taḡallada
- 5 (ʾaḡrāḡ:) kangedēhes ḡadiḡā / ḡallabbenem ḡerdat
 (taḡabbāḡ :) ʾessaḡ taḡallada
- 6 (ʾaḡrāḡ:) ʾiteḡiṯpeḡā hōḡ / mānnem ʾaḡnakāše
 (taḡabbāḡ :) ʾessaḡ taḡallada
- 6/6 7 hāḡila sellāsē naḡ / ḡāššānnā ṯōreše
 ʾennezammer legōṯch ḡāmāra mesḡānā
 ʾessū taḡaldō naḡ ḡāḡaḡanaḡ ṯēnā
- 10 ʾennāt ʾitiḡiṯpeḡā ʾaddis ʾālam naḡe
 taḡallada ḡētāš ḡaṯṯalleš ṯšahaḡe
 taṯchanḡaš taṯabbaš ʾāḡn ʾaḡnūn setāḡe
 ʾamlāk laḡaṯalleš ṯchenḡen basisāḡe
 ʾendazzih ḡaddamū ṯeḡāt ʾaḡgebāše
- 15 nūrī lazalālam tafari hūnaše
 iaḡaganūn bēzā maḡḡaladūn semtā
 ʾitiṯp(e)ḡā ʾeḡel ʾalatch / ʾabazzāṯch dasetā.

IV

ḡagermāḡi ḡānhōḡ ledat mazmūr

- 6/6 1 meder das das ʾalatch / baledateh ḡane
 samāḡem das ʾalatch baledateh ḡane
 naḡārītū s(i)ḡāmēm baledateh ḡane
 ḡān ḡizzē dasetā mallā bāfāṯchene
- 2 germāḡi ʾanbassā kānbassā taḡaldō
 kaḡi ʾōl ʾaḡaṯṯān mōten ʾasōgedō
 ʾālamen lamādān natšānatḡān ḡaddō
 ʾerāsūn saḡḡāllen bafaḡādū ḡardō

3 የግርማዊት፡ መነን፡ ስማቸው፡ መልካም፡
 በታሪክ፡ ተጽፍዋል፡ ኢየሩሳሌም፡
 ትምህርትን፡ ለማስፋት፡ ሥራን፡ ለማቆም፡
 ከእቲ፡ ታሪክ፡ የለም፡ የሚቀድም፡

4 የኖላ፡ ቤት፡ ርግብናት፡ ርግብናት፡ ፈጣን፡
 የጥበብ፡ መሠረት፡ ንግሥት፡ መነን፡
 የምሥራች፡ አለች፡ ወጣልን፡ ብርሃን፡
 እንግዲህ፡ አለፈ፡ የጥፋት፡ ዘመን፡

5 ግርማዊት፡ እቲ፡ የትምህርት፡ ዓምድ፡
 ያመሰግኑሻል፡ ትውልድ፡ ትውልድ፡
 ጽፈው፡ ሲፈርሙ፡ ሴቶች፡ እንደ፡ ወንድ፡
 ለዕድሜሽ፡ ይማለላል፡ የወላጆች፡ ሆድ።

የእቲ፡ መነን፡ ተማሪ፡ ቤት።

V

ስለ፡ ግርማዊ፡ ንጉሠ፡ ነገሥት፡
 የልደት፡ በዓል፡ የደስታ፡ መግለጫ፡
 መዝሙር።

1 ከመናገር፡ በፊት፡ አልፈን፡ ወደ፡ ሌላ፤
 እስኪ፡ ተመልሰን፡ እንደ፡ ወደ፡ ኋላ።

2 በዚች፡ በዛሬ፡ ቀን፡ ሰዎች፡ አንዘንጋ፤
 ደጉ፡ ንጉሣችን፡ ላገሩ፡ ሲዋጋ፤
 ባምስቱ፡ ዓመት፡ ትግል፡ ያገኘውን፡ ዋጋ።

3 ዱቼ፡ እንደ፡ ክሪስቲ፡ ተነሥተህ፡ በክፋት፤
 ዓለምን፡ በጠበጥህ፡ ኢትዮጵያን፡ ለማጥፋት።

4 አሁን፡ ግን፡ ተመልከት፡ ቀና፡ ብለህ፡ እየው፤
 ያ፡ የጫርኸው፡ እሳት፡ ቤትህን፡ አጋየው።

5 ከጠቅል፡ መታገል፡ ዱቼ፡ መች፡ ይበጃል፤
 እየው፡ ፖሊቲኩን፡ እሳት፡ ነው፡ ይፈጃል።

6 ጠቅል፡ ዲፕሎማሲህ፡ ከጥንት፡ አድዋ፡ ባሰ፤
 በጣሊያን፡ አገር፡ ላይ፡ ቦምብ፡ ነሰነሰ።

7 ዓለም፡ አሌ፡ አይልም፡ ዋጋህ፡ ተገለጠ፡
 ያሳብህ፡ አካሌድ፡ ከሁሉም፡ በለጠ።

8 ወዲህ፡ በፖሊቲክ፡ ወዲህ፡ በዘመቻ፤
 መንገድ፡ ዘጋህበት፡ አላገኘም፡ መርቻ።



- 3 *ḵagermāḵit manan semāṭchay malkāme*
batārik tatsṣfeḵāl / 'ḵiarūsālēme
temherten lamāsfāt serān lamākōme
ka'etēgē tārik / ḵallam ḵammikad(e)me
- 4 *ḵianōh bēt regbenāt regbenāt faṭṭāne*
ḵaṭebab masarat negest[e] manane
ḵamess[e]rāṭch 'alatch / ḵaṭṭālen berhāne
'engedēh 'allafa ḵaṭefāt zamane
- 5 *germāḵit 'etēgē ḵatemhert 'āmede*
ḵāmassagenūsāl teḵledda teḵledde
tṣefay sifarremū sētōṭch 'enda ḵande
la'edmēs ḵemmālāl / ḵaḵalāgōṭch hōde

ḵa'etēgē manan tamāri bēt

V

sela germāḵi negūsa nagast
ḵaledat ba'al ḵadassetā maglaṭchā
mazmūr

- 6/6 1 *kamannāgar bafit / 'alfan ḵada lēlā*
'eskī tamallessan 'enneḵ ḵada ḵḵālā
- 2 *bazzitḵ bazārē ḵan saḵḵōṭch 'annezangā*
daggū negūsāṭchen lāgarū siḵāggā
bāmmestū 'āmat t(e)gel ḵāgañayen ḵāgā
- 3 *dūtchē 'enda krispī tanastah bakefāt*
'ālamen baṭabbāṭeh 'itiōpiān lamāṭfāt
- 4 *'ahūn gen tamalkat ḵanā belah 'eḵay*
ḵā ḵaṭchārḵay 'esāt bēthen 'agāḵay
- 5 *kaṭaḵel mattāgal dūtchē match ḵebaḵāl*
'eḵay pōlitikūn 'esāt nay ḵefaḵāl
- 6 *ṭaḵel diplōmāsih kaṭent 'aduā bāsa*
baṭālijān 'agar / lāḵi bōmb nasannasa
- 7 *'ālam 'alē 'aḵ(e)lem wāgāh tagallaṭa*
ḵāssābeh 'akkāhēd kahūllūm ballaṭa
- 8 *ḵadiḵ bapōlitik ḵadiḵ bazamatchā*
mangad zaggāhebbat 'alāgañam martchā

- 9 ኢትዮጵያን፡ ለመብላት፡ የተንሰፈሰፉ፤
መከራና፡ መዓት፡ ሆነባቸው፡ ትርፉ።
- 10 ያንተ፡ ዲፕሎማሲ፡ ረቂቁ፡ መንገድ፤
ክብርን፡ ያዘጋጃል፡ ለመጭው፡ ትውልድ።
- 11 የዘነጋ፡ መስሎ፡ ሌት፡ ተቀን፡ ይነቃል፤
ጠቅል፡ በጥበቡ፡ መከላከል፡ ያውቃል።
- 12 አውሬው፡ ቢስገበገብ፡ ሕዝቡን፡ ሊጨርሰው፤
ራብ፡ የሚያስታግስ፡ እሳት፡ አጎረሰው።
- 13 ምነው፡ ለወገኑ፡ ላገሩ፡ አያከራ፤
ላለም፡ ሁሉ፡ ንብረት፡ አንድ፡ ሰው፡ ሲሠራ።
- 14 ተሰዶም፡ ተገዝቶም፡ ሁሉም፡ ሰው፡ ቀምሶታል፡
የዛሬው፡ ነፃነት፡ በስንት፡ ይገመታል።?
- 15 ለፍቶ፡ የማይታክት፡ ሠርቶ፡ የማይደክመው፤
የሁላችንን፡ ቤት፡ አንድ፡ ሰው፡ አቆመው።
- 16 ይኸ፡ ሁሉ፡ ፍጥረት፡ ቸግሮት፡ መድረሻ፤
እንዴት፡ አርጎ፡ ዳነ፡ ባንድ፡ ሰው፡ ትክኛ።
- 17 እስከ፡ ብዙ፡ ትውልድ፡ እየመላለሰ፤
ያየውን፡ መከራ፡ ልቡ፡ እያስታወሰ።
- 18 ዛሬ፡ ተገላግሎ፡ ከጠላቱ፡ ቀንበር፤
አገሩና፡ ርስቱ፡ ወገኑም፡ ሲከበር።
- 19 ኻያ፡ ሚሊዮን፡ ሕዝብ፡ መላው፡ ያገርሀ፡ ሰው፤
አለበት፡ ውለታ፡ ከፍሎ፡ እማይጨርሰው።
- 20 በታምር፡ አዳንኸን፡ ከጥፋት፡ ላይ፡ ወድቀን፤
የኛ፡ ደስታ፡ ነች፡ ይች፡ የልደትህ፡ ቀን።

ከበደ፡ ሚካኤል።

VI

የግርማዊ፡ ንጉሠ፡ ነገሥት፡
 ቀዳማዊ፡ ኃይለ፡ ሥላሴ፡ የልደት፡ በዓል፡
 መዝሙር።

፩፡ 1 በውነተኛው፡ ንጉሥ፡ ልደት፤
 ፋሺስት፡ ሄሮድስ፡ ቅናት፡ ይዘት።

- 9 `itjōpiān lamablāt jatansafassafū
 makarānā ma'āt hōnabātchay terfū
- 10 jānta diplōmāsī raḳikū mangade
 kebren iāzzagāḡāl lamaṭcheḡ teḡledde
- 11 īzanaggā maslō lēt taḳan ienakāl
 ṭaḳel baṭebabū makkalākāl iāḡkāl
- 12 `aḡrēḡ bisgabagab hezbūn liṭcharresay
 rāb iamijāstāgges `esāt `agorrasay
- 13 mennay laḡaganū lāgarū `ajākōrā
 lālam hūllū nebrat `and say sisarā
- 14 tasaddōm tagaztōm hūllūm say ḳamsōtāl
 jāzārēḡ naṭsānat basent ieggamatāl
- 15 laftō iamājṭākket sartō iamājṭakmaḡ
 jahūllātchenen bēt `and say `aḳōmay
- 16 ieha hūllū feṭrat tchaggerōt madrašā
 `endēt `argō dāna bānd say tekaššā
- 17 `eska bezū teḡled `ejamalālasa
 iājaḡen makarā / lebbū `ejāstāḡasa
- 18 zārē tagalāg(e)lō / kaṭalātū ḳanbar
 `agarūnnā restū ḡaganūm sikabbar
- 19 hāiā milijōn hezb mallāḡ iāḡareh say
 `allabat ḡelatā / kaflō `emmājṭcharresay
- 20 batāmmer `adānhan kaṭefāt lāi ḡadḳan
 jañā dassetā natch ietch jāledateh ḳan

kabbada mikā`el

VI

īagermāḡi negūsa nagast
ḳadāmāḡi hāiā sellāsē jāledat ba`āl
mazzmūr

- I. 1 baḡenatañāḡ negūs ledate¹
 fāšist hērōdes ḳenāt iezōte

¹ Das Metrum dieses Liedes ist wechselnd. Als Basis dienen Halbverse mit 5 oder 6 Silben: die dazu gehörigen Halbverse haben 3 oder 4 oder 5 Silben. Daneben finden sich Verse 3/4 (I 5; I 8; II 5; III 6), 4/4 (I 11; I 13; III 5), sowie Kurzverse (II 7; II 8; III 7; III 8).

ሊያጠፋው፡ አስቦ፡ ቢያጣው፤
 ሕፃናቱን፡ በግፍ፡ ፈጃቸው።
 5 ልጅሽ፡ ግን፡ ካንቺ፡ ጋራ፤
 ተቀበሎ፡ በስደት፡ መከራ።
 ተመለሰልን፡ ብርሃናችን፤
 ሺህ፡ ዓመት፡ ያንግሥልን።

ኢትዮጵያ፡ ሆይ፡ በጣሙ፡ ኩሪ፤
 10 በጠቅል፡ የነፃነት፡ መሪ፤
 በኩር፡ ልጅሽ፡ ነው፡ ተፈሪ፤
 ግፈኛውን፡ ጠላት፡ አሳፋሪ።
 አስቀድሞ፡ በልደቱ፤
 ዳግም፡ በድል፡ አድራጊነቱ።
 15 ነፃ፡ ወጣን፡ ጸጋም፡ ለበስን፤
 ጠቅል፡ ይኑርልን።

፪፡ 1 ምስጋና፡ ለአምላካችን፤
 ዕድሜ፡ ለንጉሣችን፤
 ጠላት፡ አልቆ፡ ስቃይ፡ ቀረልን፤
 ሶስት፡ ቀለማት፡ ነፃነት፡ ለብስን፤
 5 እንግዲህ፡ በርትተን፡
 ለአገር፡ መሥራት፡ ታማኝ፡ እየሆን።
 ለኢትዮጵያ፡ ክብር፤
 ለሕዝባችን፡ ኅብር፤
 ነፃነታችን፡ ትኑር።

10 ኢትዮጵያ፡ ሆይ፡ በጣሙ፡ ኩሪ፤
 በጠቅል፡ የነፃነት፡ መሪ፤

፫፡ 1 ነፍሳችን፡ ደስታ፡ ተመላች።
 በዚች፡ ቀን፡ ታላቅ፡ ክብር፡ አየን፤
 ያለፈውን፡ ጊዜ፡ አንርሳ።
 እንታጠቅ፡ ወጣት፡ እንነሣ፤
 5 ሕፃናቶች፡ እንጌን፡ እኛ፤
 ለጠላት፡ እንዳንተኛ።
 ዝግጁ፡ ነን፤
 እንሞታለን።
 አምላካችን፡ ይርዳን።

10 ኢትዮጵያ፡ ሆይ፡ በጣሙ፡ ኩሪ፤
 በጠቅል፡ የነፃነት፡ መሪ፤

የጀግኖች፡ ማኅበር፡ ተማሪ፡ ቤት።

- 5 liiātafāw 'asebbō bijāṭāw
 hetsānātūn bagef faḡāṭchaw
 leḡeš gen kāntchī gārā
 taḡabbalō baseddat makarā
 tamallassalen berhānātchen
 ših 'āmat jāngesellen
 'itiōpejā hōi baṭāmū kūri
 10 baṭaḡel ianatsānat mari
 bakūr leḡeš nau tafari
 gefañāwen ṭalāt 'asāffari
 'askaddemō baledatū
 dāgem badel 'adrāginnatū
 15 natšā uatṭān tšaggām labbasne
 ṭaḡel ienūrellene
 II. 1 mesgānā la'amlākātchene
 'edmē lanegūsātchene
 ṭalāt 'alḡō seḡāi ḡarallene
 sōst ḡalamāt natšānat labsane
 'engedih bartetane
 la'agar masrāt tāmmāñ 'ejaḡōne
 la'itiōpejā kebr
 lahezbātchen hebr
 natšānatātchen tenūr
 10 'itiōpejā hōi baṭāmū kūri
 baṭaḡel ianatsānat mari
 III. 1 nafsātchen dassetā tamallātch
 bazzitch ḡan tāllāk kebr 'aijan
 iālafawen ḡizzē 'anersā
 'ennettāṭaḡ uatṭāt 'ennenasā
 hetsānātōtch 'enkuān 'eññā
 laṭalāt 'endāntañā
 zegeḡū nan
 'enmōtāllan
 'amlākātchen ierdān
 10 'itiōpejā hōi baṭāmū kūri
 baṭaḡel ianatsānat mari

iāḡagnōtch māhebar tamāri bēt

VII

- 1 ኢትዮጵያ፡ሆነች፡በኃይልዋ፡ተፈሪ፤
 አርበኛናትና፡ጠላት፡አሰፋሪ፡
 የኛ፡ዕድል፡ያስገኘው፡ሰላምና፡ምሕረት፤
 በሺ፰፻፹፬፡ዓመት፡
- 2 እንዲት፡ያለ፡ዕድል፡ነው፡እንዲት፡ያለ፡ሀብት፤
 ዛሬ፡ተወለደ፡የኛ፡መድኃኒት፤
- 3 በመከራንን፡ዘር፡ታየልን፡ፍሬው፤
 ለፍጥረቱ፡ሁሉ፡ተስፋ፡ሊሆነው፤
- 4 ከዳዊት፡ተገኝቶ፡አበበ፡መንግሥቱ፤
 አብቦ፡አፍርቶ፡ታየ፡ለፍጥረቱ፤
- 5 አሁን፡የት፡ይገኛል፡እንዲህ፡ያለ፡አዝመራ፤
 በሐምሌ፡ተዘርቶ፡በጥቅምት፡አፈራ፤ (የሚያፈራ፡)
- 6 በጥቅምት፡ሊያፈራ፡በሐምሌ፡ሲዘራ፤
 ተወልዶ፡አዳንን፡ከራብ፡ከመከራ፤
- 7 እናት፡ኢትዮጵያ፡በደስታ፡ኑሪ፤
 ወንድ፡ልጅ፡ወልደሻል፡ያታጠቀ፡ሱሪ፤
- 8 የታጠቀ፡ሱሪ፡ካለ፡ወንድ፡ልጅ፤
 ጠላትም፡አይደፍር፡አይደርስም፡ከደጅ፤

VIII

ደስ፡ይበልሽ፡ነፍሴ።

- 1 የልደት፡ብዓል፡ናት፡ይሆች፡ዛሬ፡ቀን፤
 አንበሳ፡ግርማችን፡ተፈሪ፡ስልጣን፤
 የሰሎሞን፡መንግሥት፡ጥበቡ፡ጭምር፤
 የሕዝቅያስ፡ዕድል፡ጠላትን፡ማብረር።
- 2 አንተ፡ከሕዝቅያስ፡አታንስም፡በሀብት፤
 ትበልጣለህ፡እንጅ፡ጠላት፡በማጥፋት፤
 እንከተል፡ልጆች፡ይሆችን፡ሰላም፡ቀን፤
 የንጉሥ፡ልደት፡ናት፡የዓለም፡መድኃን።

VII

- 6/6 1 'itiōpejā hōnatch / bahāilqā tafari
 'arbañānātennā / ṭalāt 'asaffāri
 iāñā 'edell iāsgañau / salāmennā mehrat
 ba ših samment matō / samanijā 'arātt 'āmat
- 6/6 2 'endit iālla 'edell nau / 'endit iālla habte
 zārē tawallada iāñā madhānite
- 3 bamakṡannene zar tājallen ferēṡe
 lafeṭratū hūllū tASFā lihōnaṡe
- 4 kadāṡit tagañ(e)tō 'abbaba mangestū
 'abbebō 'afertō tājja lafeṭratū
- 5 'ahūn iat ieggāñāl 'endih iālla 'azmarā
 bahamlē tazartō baṭeṡemt 'afarā¹
- 6 baṭ(e)ṡemt lijāfarā bahamlē sizzarrā
 taṡaldō 'adānan karāb kamakarā
- 7 'ennāt 'itiōpejā badassetā nūri
 ṡande leḡ ṡaldašāl iātāṡaṡa sūrri
- 8 iātāṡaṡa sūrri kālla ṡande leḡe
 ṡalātem 'ajdafer 'ajdarsem kadaḡe

VIII

das iebaleš nafsē

- 6/6 1 ialedat be'al nāt / iehetch zārē ḡane
 'anbassā germāṡchen tafari selṡāne
 iasalōmōn mangest ṡebabū ṡchemmere
 iahēzḡiās 'eddel ṡalāten mābrare
- 2 'anta kahezḡiās 'attānsē bahabte
 tebalṡāllah 'enḡe ṡalāt bamāṡfāte
 'enekattal leḡōṡch ieh(e)tchen salām ḡane
 ianēḡūs ledat nāt iā'ālam madhene

¹ Variante iamjāfarā; dann wäre zu lesen: baṡeṡemt iamjāfarā.

- 3 አገርን፡ መውደድ፡ ነው፡ ከናት፡ አስቀድሞ፤
ይቸግር፡ የለም፡ ወይ፡ ይተኙበት፡ ታሞ፤
ቢሞቱ፡ እናት፡ አባት፡ ያለቅሳል፡ ከቤት፤
የት፡ ሆኖ፡ ያለቅስዋል፡ አገር፡ የሞተችለት፤
- 4 አገር፡ ደሀና፡ ሆኖ፡ እያለ፡ መንግሥት፤
ቢሞቱ፡ አያስጎዳም፡ አባትና፡ እናት፤
ይገባል፡ በብዙ፡ ልደቱን፡ ማክበር፤
ተወልዶ፡ ነውና፡ ያወጣን፡ ከጣር።

IX

የልደት፡ መዝሙር፡ ሐምሌ፡ ፲፯ቀን፡ ፴፯፡ ዓ፡ ም።

- 1 ላዳም፡ የተሠራ፡ ከቀድሞ፡ ከጥንት፤
የሀይወት፡ ተስፋችን፡ የኛ፡ መድኃኒት፤
ተሰውር፡ ሲኖር፡ በባቶች፡ ዘመን፤
የምሥራች፡ ለኛ፡ ተገለጠልን።
ሲያገባን፡ ከብርሃን፡ ከጨለማ፡ አውጥቶ፤
እጅግ፡ አስደነቀን፡ ጥበቡ፡ በርክቶ።
- 2 ተውጠን፡ እንዳንቀር፡ ከጨለማ፡ ውስጥ፤
ዛሬ፡ ተወለደ፡ ብርሃን፡ የሚገልጥ፤
ወደ፡ ክብር፡ ደረጃ፡ እንዲያወጣን፡ ወደ፤
ብርሃን፡ ገለጠልን፡ በቃሉ፡ ተወልዶ።
ሲያገባን፡ ከብርሃን፡ ከጨለማ፡ አውጥቶ፤
እጅግ፡ አስደነቀን፡ ጥበቡ፡ በርክቶ።
- 3 አዳነን፡ ተወልዶ፡ ከብዙ፡ መከራ፤
ያለርሱ፡ ግን፡ የለም፡ የተሠራ፡ ሥራ፤
ልደቱን፡ አከብረው፡ ብዙ፡ ነገሥታት፤
ተሰብስበው፡ መጥተው፡ እጅ፡ ነሡለት።
ሲያገባን፡ ከብርሃን፡ ከጨለማ፡ አውጥቶ፤
እጅግ፡ አስደነቀን፡ ጥበቡ፡ በርክቶ።
- 4 እናቅርብ፡ ምስጋና፡ ለሕያው፡ አምላክ፤
ብርሃን፡ ተገልጦልን፡ አየን፡ የሰው፡ መልክ፤
አንድነት፡ ተስማምተን፡ እናቅርብ፡ ምስጋና፤
ጨለማ፡ አስወግዶ፡ ብርሃን፡ ታይትዋልና።



- 3 'agaren maɣdad nau kannāt 'aşkaddemō
 ʔetchagger ʔallam ʔaʔ ʔetañūbbat tāmō
 bīmōtū 'ennāt 'abbāt / ʔālaksāl kabēte
 ʔat hōnō ʔālaks(e)ʔāl / 'agar ʔ(a)mōtatch-late
- 4 'agar dahnā hōnō 'ejiāla mangeste
 bīmōtū 'aʔasɣuaddām / 'abbāttennā 'ennāte
 ʔeggabbāl babezū ledatūn mākbare
 taɣaldō nauennā ʔaʔaʔṭān kaṭāre

IX

ʔaledat mazmūr hamlē 16 ʔan 1936 'āmata mehrat

- 6/6 1 lāddām ʔatasarrā kaṭadmō kaṭente
 ʔaheʔaʔat tasfātchen ʔañā madhāñite
 tasaʔuero sīnōr bābbātōtch zamane
 ʔamess[e]rātch lañā tagalaṭṭalene
 s(i)ʔāgabān kabērhan kaṭchallamā 'aʔṭetō
 'eḡeg 'asdannaṭan ṭebabū barketō
- 2 taṭṭan 'endān[e]ṭar kaṭchallamā ʔeṣṭe
 zārē taṭallada berhān ʔammigalṭe
 ʔada kebr daraḡā 'end(i)ʔaʔaṭān ʔaddō
 berhān galaṭallen baṭālū taṭaldō
 s(i)ʔāgabān kabērhan kaṭchallamā 'aʔṭetō
 'eḡeg 'asdannaṭan ṭebabū barketō
- 3 'adānan taṭaldō kabezū makarā
 ʔāllarsū gen ʔallam ʔatasarrā serā
 ledatūn 'akabraʔ bezū nagastāte
 tasabsebaʔ maṭ(e)taʔ 'eḡḡe nassūllate
 s(i)ʔāgabān kabērhan kaṭchallamā 'aʔṭetō
 'eḡeg 'asdannaṭan ṭebabū barketō
- 4 'ennāṭerb mesgānā laheʔaʔ 'amlāke
 berhān tagalṭōllen 'aʔʔan ʔasaʔ malke
 'andennat tasmāmtan 'ennāṭerb mesgānā
 ṭchallamā 'asʔaggedō berhān tāṭṭaʔlennā

X

ብርሃኔ፡ አበባዬ፡ እሰይ፡ አሁን፡ አየሁ፡ ተወልዶ፡ ቤዛዬ።

1 ትንቢት፡ አስቀድሞ፡ ተነግሮ፡ ነበር፤
ወንጌል፡ ልትሰበክ፡ አሪት፡ ልትኻር፤
ምሳሌ፡ እንደያጣ፡ የጌታ፡ መወለድ፤
የጠቅልን፡ ልደት፡ አደረገው፡ ዘመድ።

2 አምላክ፡ በጥበቡ፡ ስለወሰነው፤
ያባ፡ ጠቅል፡ ልደት፡ ለኛ፡ ቤዛ፡ ነው፤
ወንጌልን፡ በመስበክ፡ የዓለሙ፡ መድኃኒት፡
ተወልዶ፡ ነገሠ፡ በመንበረ፡ ዳዊት።

3 ሕዝቡን፡ ነፃ፡ ሊያረግ፡ ከጠላት፡ ቀንበር፤
የመከራን፡ ጽዋ፡ ጨብጦ፡ ነበር፤
ዛሬም፡ በትንሣኤው፡ ሆኖልናል፡ በኩር፤
ትንሣኤን፡ ከልደት፡ በማስተባበር።

XI

የግርማዊ፡ ንጉሠ፡ ነገሥት፡ የቀዳማዊ፡ ኃይለ፡ ሥላሴ፡ የልደት፡ በዓል።
ሐምሌ፡ ፲፮፡ ቀን፡ ፲፱፻፴፮ ዓ. ም።

1 ትናንት፡ በጠላት፡ እጅ፡ መከራን፡ አይተናል፤
በኃይለ፡ ሥላሴ፡ ዛሬ፡ ግን፡ ድነናል፤
የዛሬው፡ ልደት፡ ቀን፡ ምን፡ ያሳስበናል?
ሲቸገር፡ ሲጨነቅ፡ ሰው፡ ይታመምና፡

5 ለመሞት፡ ሲቃረብ፡ ሕመሙ፡ እየጸና፤
ርስትና፡ ከብቱን፡ ጌጡን፡ እየሸጠ፡
ከሰርሁ፡ ተገባዳሪ፡ ሳይል፡ እየሰጠ፤
ከመሞት፡ እንዲድን፡ ይሻል፡ መድኃኒቱን፤
ሰውም፡ እንደዚህ፡ ነው፡ ሲያጣ፡ ነፃነቱን።

10 የነፃነት፡ ዋጋ፡ የሌለው፡ ክርክር፡
መሆኑን፡ አጥርቶ፡ ታሪኩም፡ ይመስክር።
ደጉ፡ ንጉሣችን፡ እባዕድ፡ አገር፡ ሐዶ፡
አምስት፡ ዓመት፡ ሙሉ፡ ሲጉላላ፡ ተሰዶ፤
የፋሺስቶችን፡ ግፍ፡ እያመለከተ፡

15 ካለም፡ ነገሥታት፡ ዘንድ፡ እየተምዋገተ፤
ለኛ፡ ለሁላችን፡ ለሕዝቡ፡ ላገሩ፤



X

6/6/6 berhānē 'ababājē / 'essaī 'ahūn 'ajjahū / taḡaldō bēzājē

6/6 1 tenbīt 'asḡaddemō tanagrō nabbare
 ḡangēl letessabak 'ōrīt leteššāre
 messālē 'endājātā jḡgētā maḡḡallad
 jḡtaḡellen ledat 'adarragaḡ zamad

2 'amlāk baḡebabū selaḡassanaḡe
 jḡbbā ḡaḡel ledat lañā bēzā naḡe
 ḡangēlen bamasbak / jḡ'ālamū madhānīt
 taḡaldō nagḡasa bamanbara dāḡīt

3 hezbūn natšā l(i)jārag / kaḡalāt ḡanbare
 jḡmakarān ḡḡeḡā ḡchabbetō nabbare
 zārēm batensā'ēḡ / hōnōl(len)nāl bakūre
 tensā'ēn kaledat bamāstabābare

XI

jagermāḡī negūsa nagast jḡḡadāmāḡī hājla sellāsē jḡledat ba'al
 hamlē 16 ḡan, 1936 'āmata mehrat

- 6/6 1 tēnānt baḡalāt 'eḡ / makarān 'aḡtanāl
 bahājla sellāsē zārē gen denanāl
 jḡzārēḡ ledat ḡan men jḡsāssebannāl?
 siḡchaggar siḡchannak saḡ jḡtāmmamennā
- 5 lamamōt siḡārrab hemamū 'eḡjatsannā
 ['e]restennā kabtūn ḡeḡtūn 'eḡjasaḡa
 kassarhū tagḡadāhū sājel 'eḡjasaḡḡa
 kamamōt 'endīden jḡšāl madhānītūn
 saḡem 'endazīh naḡ s(i)jātā natšānnatūn
- 10 jḡanatsānnat ḡāḡā jḡlēllaḡ kerekker
 mahōnūn 'aḡertō tārikūm jḡmasker
 daggū negūsātchen 'ebā'ed 'agar hēdō
 'ammet 'āmat mūlū siḡu(e)lālā tasaddō
 jḡafāšistōtchen gef 'eḡjāmalakkata
- 15 kālam nagastāt zand 'eḡjātamḡāggata
 lañā lahullātchen lahezbū lāgarū

ለሰንደቅ፡ዓላማ፡ለጠቅላላ፡ክብሩ፤
 ስንት፡ዐይነት፡ፈተና፡መከራን፡እያየ፤
 ይህን፡ነፃነት፡ነው፡ጠቅል፡የገበየ።
 20 ለመስኮብ፡እስታሊን፤ለኢትዮጵያ፡ጠቅል፤
 ፋዝቤልት፡ለአሜሪካ፤ለእንግሊዞች፡ቸርቸል፤
 ቻንጋይ፡ሼክ፡ለቺና፡ደገጦል፡ለፈረንሣይ፤
 እንዲህ፡መድከማቸው፡በዚህ፡ጦርነት፡ላይ፤
 ለዚች፡ለነፃነት፡ብለው፡አይደለም፡ወይ።
 25 የዋጋው፡ውድነት፡የሌለውን፡መጠን፤
 ይህን፡ነፃነት፡ነው፡ጠቅልም፡የሰጠን።
 ከግዜር፡በተሰጠው፡በታላቅ፡አደራ፡
 ስለኛ፡ነፃነት፡የወጠነው፡ሥራ፤
 ወደፊት፡ይገፋል፡ይቀጥላል፡ገና፤
 30 የኑርዋችን፡መብት፡በሙሉ፡እንዲቃና።
 መሬትን፡ከባሕር፡ለይቶ፡ሲሠራ፤
 ለኛ፡እንዳይኖርብን፡ክፉ፡ባለጋራ።
 ኢትዮጵያን፡ሲቀርጸት፡ፈጣሪ፡አሳምሮ፤
 ወሰንዋ፡ቀይ፡ባሕር፡ነበር፡በተፈጥሮ።
 35 ይህንንም፡ደግሞ፡ለመፍረድ፡ተረድቶ፤
 የሙግት፡ሐተታ፡ክርክርን፡ትቶ፤
 ይበቃል፡መመልከት፡ካርታውን፡ዘርግቶ።
 ይህ፡ወሰን፡ሲዘጋ፡አጣን፡መገናኛ፤
 ከበሩ፡መግቢያ፡ላይ፡አቁመው፡ዘበኛ።
 40 ሰው፡በገዛ፡ቤቱ፡ሲገባ፡ሲወጣ፤
 ሕግ፡ነው፡እያሉ፡ቢሉት፡ቀረጥ፡አምጣ፤
 በቀን፡ብዛት፡ከስሮ፡ርስቱን፡ይሸጣል፤
 ወይም፡ለመሰደድ፡ከቤቱ፡ይወጣል።
 እንዲሁም፡ተቀምጦ፡ሰው፡በገዛ፡ቤቱ፤
 45 በሩን፡ቢዘጉበት፡እስከነ፡መስኮቱ፡
 መተንፈሻ፡ሲያጣ፡አይቀርም፡መሞቱ።
 በመግቢያ፡መውጫችን፡በባሕሩ፡ጠረፍ፤
 ባለመቻላችን፡እንደ፡ልብ፡ማለፍ።
 ችግራችን፡ላለም፡እንዳይመስለው፡ቀላል፡
 50 በሌላም፡አይደለ፡በዚህ፡ይመሰላል።
 መጥፎ፡መሰናክል፡ይኸ፡ነው፡ማገኛ፤
 እንቅፋት፡የሆነ፡ለሥልጣኔ፡እርምጃ።
 ኢትዮጵያን፡ሊበላ፡ሁል፡ጊዜ፡አሰፍስፎ፤
 ይዘት፡የነበረ፡ጠረፍዋን፡ቁልፎ።



- lasandaḵ 'ālāmā laṭaḵlällā kebrū
 sent 'aīnat fatanā makarān 'ejāīia
 jehen natsānat naḡ ṭaḵel jaḡabaiia
 20 lamaskōb 'estālīn; la'itjōpiā ṭaḵel
 rūzvēlt la'amērikā; la'engelizōtch tcharchal
 tchāngāi šēk latchīnā dagual lafaransāi
 'endih madkamātchay bazih ṭōrennat lāi
 lazitch lanatsānnat belay 'aidallam uai?
 25 jaḡāgāy ueddennat jalēllaḡen maṭan
 jehen natsānnat naḡ ṭaḵellem jaṣaṭṭan
 kagzēr batasaṭṭay batāllāḵ 'adarā
 selañā natsānnat jaḡaṭṭanay serā
 uadafit jēgafāl jēkaṭṭelāl ganā
 30 janūruātchen mabet bamulū 'endikānnā
 marēten kabāher lajjetō sīsarā
 lañā 'endājnōrebben kefū bālagārā
 'itjōpiān sīkartsāt faṭārī 'asammerō
 uasanuā ḵai bāher nabbar batafaṭrō
 35 jehennenem dagmō lamafrad taradtō
 jamugget hatatā kerekkeren tetō
 jebaḵāl mammalkat kārtāḡen zargetō
 jeh uasan sizzaggā 'aṭṭān magganāñā
 kabarrū magb(i)jā lāi 'aḵūmay zabañā
 40 saḡ bagazzā bētū sīgabā siḡaṭā
 heg naḡ 'ejjālū bilūt ḵaraṭ 'amṭā
 baḵan bezāt kasrō ['e]restūn jēsaṭāl
 uaiem lamassaddad kabētū jēḡaṭāl
 'endihūm taḵamṭō saḡ bagazzā bētū
 45 barrūn bīzagūbbat 'eskkanna maskōtū
 matanfašā s(i)jāṭā 'aiḵarem mamōtū
 bamagb(i)jā maṭchātchen babāherū ṭaraf
 bālamatchālātchen 'enda lebb mālaf
 tcheggerātchen lālam 'endājmaslay ḵallāl
 50 balēlām 'aidōlla bazih jemmasalāl
 maṭfō masanākel jeha naḡ māggagā
 'enḵefāt jahōna baselṭānē 'ermmeḡā
 'itjōpiān libalā hūl gize 'asafsefō
 jēzōt janabbara ṭarafuān ḵuollefō

- 55 ባለም፡ጉባኤ፡ፊት፡ግፉ፡ተዘርዘር፤
 የጭካኔ፡ሥራው፡በገሃድ፡ተነግር።
 የነፃነት፡ጻኞች፡ይህን፡ተመልክተው፤
 ቅጣቱን፡ከሰጡት፡በጦርነት፡ወግተው።
 ጥንቱን፡አላገባብ፡በበደል፡በግፍ፤
- 60 ይዘት፡በነበረው፡በዙሪያ፡ጠረፍ።
 ሥልጣኔ፡እንዲገባ፡ቀይ፡ባሕርን፡ተሻግር፤
 እግዜር፡የሰጣትን፡ጥንቱን፡በተፈጥር፤
 ኢትዮጵያም፡ጠረፍዋን፡ትቀበል፡ዘንድር።
 ትክክለኛ፡ፍርድ፡በውነት፡ተመሥርቶ፤
- 65 የሁሉ፡አቤቱታ፡ትክክል፡ተሰምቶ።
 የሚገባቸውን፡የተከለከሉ፤
 የተጠቁ፡ሕዝቦች፡ግፍ፡የተቀበሉ።
 የሚከሱበት፡ቀን፡ዘመኑ፡ከመጣ፤
 ጣሊያን፡በጥፋትዋ፡ጨርሳ፡ትቀጣ።
- 70 የጦር፡ጓደኞቹ፡ሥራቸው፡ተቃንቶ፤
 እውነተኛ፡ሰላም፡ባለም፡ተመሥርቶ።
 ነፃነት፡ድል፡አርጎ፡ዕርቁ፡ሲደላደል፤
 ከግፈኛው፡ጠላት፡ከሳ፡እንድንቀበል።
 እነሆ፡ይኸ፡ነው፡የሁሉም፡ዐሳቡ፤
- 75 በሉ፡እንተባበር፡ሕዝቦች፡ተሰብሰቡ።
 ይህ፡ውድ፡ነፃነት፡እኛን፡ክብር፡የሚያለብስ፤
 በዚች፡በልደት፡ቀን፡ይኖራል፡ሲታደስ።
 ይችም፡የልደት፡ቀን፡ዛሬ፡ስትክብር፤
 ይገባናል፡በጣም፡ባሳብ፡መተባበር።
- 80 እንርዳ፡ሁላችን፡ባሳብም፡በሥራ፤
 ክብርና፡ነፃነት፡ነውና፡የጋራ።

ከበደ፡ሚካኤል።

XII

የግርማዊ፡ንጉሠ፡ነገሥት፡ቀዳማዊ፡ኃይለ፡ሥላሴ፡
 የጊኛው፡ዓመት፡የልደት፡በዓል፡መታሰቢያ።

ደገገገገገገ፡ዓም፤ልደት።

፩ አንቺ፡ትንሽ፡አገር፡ጀርሳ፡ጎሮ፡ሆይ፤
 ክብርና፡ምስጋና፡ከኛ፡ተቀበይ፤
 ንጉሥ፡ተወለደ፡ባንቺ፡አደባባይ።

- 55 bālam gubā'ē fit gefū tazarzerō
 iaṭchekkānē serāy bagahād tanagrō
 ianatsānnat dāñōtch iehen tamalketay
 keṭātūn kasaṭṭūt baṭōrennat uagṭay
 tentūn 'alāggabāb babadal bagefe
- 60 iezōt banabbaray bazūriā ṭarafe
 selṭānē 'endigabā kaj bāhren tašāgrō
 'egzēr iasaṭṭāten tentūn batafaṭrō
 'iṭjōpiām ṭarafuān teḫḫabbal zanderō
 tekekkelañā ferd baṅnat tamasretō
- 65 iahullū 'abētūtā tekekkel tasamtō
 iamīgabbātchayen iatakalakkalū
 iataṭaḫḫū hezbōtch gef iataḫabbalū
 iammikkāsūbbat ḫan zamanū kamaṭṭā
 ṭāl(i)jān baṭefātuā ṭcharresā teḫḫaṭṭā
- 70 iaṭōr guāddañōtchū serātchay taḫāntō
 'eṅnatañā salām bālam tamasretō
 natsānnat del 'argō 'erḫū siddalāddal
 kagefañāy ṭalāt kāsā 'endeneḫḫabbal
 'ennahō ieha nay iahullūm 'asābū
- 75 balū 'enetabābbar hezbōtch tasabsabū
 ieh qedde natsānnat 'eñān kebr iamm(i)jalabs
 baziṭch baledat ḫan jenōrāl sīṭtāddas
 ietchem ialedat ḫan zārē settekaber
 ieggabbānnāl baṭām bāsāb mattabābar
- 80 'ennerdā hūllātchen bāsābem baserā
 kebrennā natsānnat nayennā iagārā.

Kabbada Mikā'el

XII

iagermāyī negūsa nagast ḫadāmāyī hājla sellāsē
 ia 'amsā sōstañāy 'āmat ialedat ba'al matāssābiyā

iā asrā semment mātō semāñiā 'arātt 'ā[m]. ledat

- 6/6 1 'antchī tenneš 'agar / ḡarsā guōrō hōje
 kebrennā mesgānā kañā taḫabaie
 negūs taḫallada bāntchī 'addabābāie

፪ በሐረር፡ አውራጃ፡ በጀርሳ፡ ሰማይ፤
 በሐምሌ፡ ፲፮፡ የወጣው፡ ፀሐይ፤
 ብርሃኑን፡ አበራ፡ በኢትዮጵያ፡ ላይ።

፫ በሐረር፡ አውራጃ፡ በጀርሳ፡ መሬት፤
 በቅሎ፡ የተገኘው፡ ይህ፡ ዕፀ፡ ሕይወት፤
 ለኢትዮጵያ፡ ሆናት፡ መድኃኒት፤

፬ እንዲህ፡ ያል፡ መድኃኒት፡ ያረጀ፡ እሚያደስ፤
 ሙትም፡ እሚያነሣ፡ እንደ፡ ክርስቶስ፤
 ታይቶ፡ አይታወቅም፡ እዛሬ፤ ድረስ።

*

ያ፲፰፻፹፬—፲፰፻፺፬፤ ሕፃን።

፭ የሐረር፡ ሕፃናት፡ እስኪ፡ ንገሩን፤
 በመካከላችሁ፡ ያደገው፡ ሕፃን፡
 ታውቁ፡ ነበረ፡ ወይ፡ እሱ፡ መሆኑን።

፮ ብታውቁማ፡ ኑር፡ መሆኑን፡ ጌታችሁ፤
 ከናንተ፡ ጋር፡ ሳለ፡ በመካከላችሁ፤
 በዚያን፡ ቀን፡ አትርሳን፡ አቤቱ፡ እያላችሁ፤
 እልል፡ ትሉ፡ ነበር፡ እጅ፡ መንሻ፡ ይዘችሁ።

*

ያ፲፰፻፺፰—፲፱፻፪፤ ልጅ፤ ደጃዝማች።

፯ በድሜው፡ ያላደገ፡ ገና፡ ሕፃን፡ ሳለ፤
 እእምር፡ ተሰጥቶት፡ የተደላደለ፤
 ባ፲፬፡ ዓመቱ፡ ደጃዝማች፡ ተባለ።

፰ ለሰሚው፡ ድንቅ፡ ነው፡ ግሩም፡ ነው፡ በውነት፤
 ጀርሳ፡ የበቀለው፡ ዕፀ፡ መድኃኒት፤
 አበባና፡ ፍሬ፡ ሰጠ፡ ባንድነት።

*



ያ፲፱፻፱—፲፱፻፳፫፣ አልጋ፡ ወራሽ።

፱ ገና፡ ትንሽ፡ ሳለ፡ በሕፃንነት፤
ደጃዝማች፡ ተብሎ፡ ባሳየው፡ ችሎት፤
ሊሆን፡ ተመረጠ፡ ወራሴ፡ መንግሥት።

፲ ኢትዮጵያ፡ እናቱ፡ ቀኑ፡ ጨልሞበት፡ እንዳልሆነች፡ ሁና
ተጠቅታ፡ ተጎድታ፡ ተበድላ፡ አየና፤
ሊመራት፡ ተነሣ፡ በጥበብ፡ ጎዳና፤

፲፩ እናት፡ ኢትዮጵያ፡ እንኳን፡ ደስ፡ ያለሽ፤
የምትወጃው፡ ጌታ፡ ደጉ፡ ፈጣሪሽ፤
ድካምሽን፡ አየና፡ ደጋፊ፡ ሰጠሽ።

*

ያ፲፱፳፫—፲፱፻፳፰፣ ንጉሠ፡ ነገሥት።

፲፪ በፍርድህ፡ መቃናት፡ በሥራህ፡ ማማር፤
መረጠህ፡ ከሁሉም፡ ቅዱስ፡ እግዚአብሔር፤
እንዲሰጥ፡ ላንተ፡ የዳዊት፡ መንበር።

፲፫ ገልጾ፡ ለማሳየት፡ የፍቅሩን፡ ብዛት፤
ላለው፡ ይሰጠዋል፡ ባለው፡ መሠረት፤
መንግሥትና፡ ጥበብ፡ ሰጠው፡ ባንድነት።

፲፬ ለሕፃናት፡ ትምህርት፡ ላዋቆች፡ ምክር፤
ሰጥቶ፡ የማይደክመው፡ እንዲህ፡ ያል፡ መምህር፤
ለኢትዮጵያ፡ ሰጣት፡ እግዚአብሔር።

*

ያ፲፱፻፳፰፡ ጦርነት።

፲፭ ራስዋን፡ ለማስቻል፡ ኢትዮጵያን፤
አየና፡ ሲሠራ፡ ሌሊትና፡ ቀን፤
ባጭሩ፡ ለመቀረጥ፡ ይህን፡ አሳቡን፤
ተነሣበት፡ ጠላት፡ አክትቶ፡ ጦሩን።



iā 1909—1923 (= 1917—1931): 'algā uarāš

- 9 ganā tenneš sālla bahetsānennate
daḡāzmāṭch tabelō bāsājaṣ tchelōte
līhōn tamarraṭa uarāsē mangeste
- 10 'itiōpiā 'ennātū / ḵanū ṭchallēmōbbāt / 'endālhōnatch
taṭaḵtā taguadtā tabaddelā 'aḵḵannā [hūnā
līmarāt tanassā baṭebab guadānā
- 11 'ennāt 'itiōpejā 'enḵuān das iālaše
iammetuāḡiṣ gētā daggū faṭāriše
dekāmšen 'aḵḵannā daggāfi saṭṭaše

*

iā 1923—1928 (= 1931—1936): negūsa nagast

- 12 baferdeh maḵḵānnāt baserāh māmāre
marraṭah kahūllūm ḵeddūs 'egzi'abhēre
'endisaṭe lānta iadāuīt manbare
- 13 galṭšō lamāsājjat iafekrūn bezāte
lāllaṣ iesaṭaṣiāl bāllaṣ massarate
mangestennā ṭebab saṭṭaṣ bāndennate
- 14 lahetsānāt temhert lāuāḵōṭch mekere
saṭ(e)tō iammājdakmaṣ 'endih iāl mamhere
la'iteiōpejā saṭāt 'egzi'abhēre

*

iā 1928 (= 1936): ṭōrennat

- 15 [e]rāsṣān lamāstehāl 'iteiōpejāne
'aḵḵannā sīsarā lēlītennā ḵane
bāṭcherū lamaḵṣ(e)raṭ iehen 'asābūne
tanassābbat ṭalāt 'aktetō ṭōrūne

፲፮ እሳተ፡ ገሞራ፡ ሲነድ፡ በዙሪያው፤
 መትረየሱን፡ ይዘ፡ በጀግኖቹ፡ መሀል፡ ሲጋደል፡ ያየው፤
 ይደነቅ፡ ነበረ፡ ሁሉም፡ በሥራው።

፲፯ በጀግንነት፡ ታሪክ፡ ይጻፍ፡ የሱ፡ ስም፤
 በጥሩ፡ ሰሌዳ፡ በወርቅ፡ ቀለም፤
 ሲታሰብ፡ እንዲኖር፡ እስከ፡ ዘላለም።

*

ያ፲፱፳፰—፲፱፻፴፪፡ ስደት።

፲፰ እንዳልሆነ፡ አየና፡ አስከ፡ መጨረሻው፡ ከጠላቱ፡ ታግሎ፤
 የወገኑን፡ ሥቃይ፡ ከማየቱ፡ ብሎ፤
 ሄደ፡ ተሰደደ፡ ሕግን፡ ተከትሎ።

፲፱ ያገሩን፡ መከራ፡ የሕዝቡን፡ ጭንቀት፤
 በጠዋት፡ በማታ፡ ቀርቦ፡ ከማየት፤
 ይሻለኛል፡ አለ፡ መኖር፡ በስደት።

፳ ያነን፡ ክፉ፡ ጊዜ፡ ያነን፡ ክፉ፡ ቀን፤
 እግዜር፡ ለፈተና፡ ያወረደውን፡
 አሳቡን፡ ሳይለውጥ፡ ጥንት፡ ያቀደውን፤
 ሲሠራ፡ አሳለፈው፡ የሚገባውን።

*

ያ፲፱፻፴፪፡ ተስፋ።

፳፩ ባሥራ፡ ዘጠኝ፡ መቶ፡ ሠላሳ፡ ሁለት፤
 የተስፋ፡ ውጋጋን፡ የተስፋ፡ ንጋት፤
 ይታየው፡ ጀመረ፡ ጥቂት፡ በጥቂት።

*



16 'esāta gamōra sīnad bazūr(ī)jāwe
matrajjasūn jezō / baḡagnōtchū mahal / sīggāddal jājjawe
jeddannak nabbara hūllūm baserāwe

17 baḡagnennat tārīk jētšāf jassū seme
baṭerū salēdā baḡarḵ ḵalame
sittāssab 'endīnōr 'eska zalālame

*

jā 1928—1932 (= 1936—1940) seddat

18 'endālhōna 'ajjannā / 'eska maṭcharrašāw / kaṭalātū tāglō
jajaganūn seḵāj kamājatū belō
hēda tasaddada heggen takattelō

19 jāgarūn makarā jahezbūn ṭchenḵate
baṭaḡāt bamātā ḵarbō kamājate
ješšālañāl 'ala manōr baseddate

20 jānnan kefū gīzē jānnan kefū ḵane
'egzēr lafatanā jāḡarradaḡene
'asābūn sājlaḡeṭ ṭent jāḵḵadaḡene
sisarā 'asālafaw jāmmīggabbāḡene

*

jā 1932 (= 1940) tasfā

21 bāsra zaṭañ matō salāsā hūlatte
jatasfā ḡegāgān jatasfā negāte
jettājjaw ḡammara ṭeḵīt baṭeḵīte

*

ያ፲፱፻፴፫፡ በድል፡ አድራጊነት፡ መመለስ።

፳፪

ሰንደቅ፡ ዓላማውን፡ በግራ፡ እጁ፡ ይዘ፤
ደግሞም፡ በቀኝ፡ እጁ፡ ጎራዴውን፡ መዘ፤
ነፃነትን፡ ሊሻ፡ ያው፡ ጀመረ፡ ጉዞ።

፳፫

ሞፃ፡ አንበሳ፡ እሚለው፡ ሊፈጸም፡ ትንቢቱ፤
ከሱዳን፡ በረሐ፡ ብቅ፡ ከማለቱ፤
እንደ፡ ጉም፡ በነነ፡ ጠላቱ፡ በፊቱ።

፳፬

የተወውን፡ አገር፡ በጎዘን፡ በለቅሶ፤
እግዜር፡ የመደበው፡ ያው፡ ጊዜያቱ፡ ደርሶ፤
በድል፡ አድራጊነት፡ ገባ፡ ተመልሶ።

፳፭

ከገባም፡ በኋላ፡ ጠላቱን፡ ድል፡ መቶ፤
ስላገኘ፡ አገሩን፡ በጣም፡ ተበላሽቶ፤
ሕዝቡንም፡ ስላየ፡ ተዋርዶ፡ ተጠቅቶ፤
ድካም፡ ሳይሰማው፡ ይሠራ፡ ጀመረ፡ ሌት፡ እንቅልፋን፡ አጥቶ።

፳፮

ይህ፡ ሁሉ፡ ድካሙ፡ ለኛ፡ መሆኑን፤
እየተመለከትን፡ እያመዛዘን፤
እንርዳው፡ ሁላችን፡ እንደያቅማችን።

ከጋዜጣና፡ ማስታወቂያ፡ ጽሕፈት፡ ቤት፡
ተጻፈ።
አዲስ፡ አበባ፡ ፲፱፻፴፮፡ ዓ.ም.



jä 1933 badel 'adräginnat mammallas

- 22 sandaḵ 'ālāmāyēn bagerā 'eḡū iezō
dagmōm baḵañ 'eḡū g̃arādēyēn mazzō
natšānnaten lišā jāy ḡammara g̃ezō
- 23 mō'ā 'anbassā 'emīlay liffaššam tenbitū
kasūdān barahā beḵḵe kamālatū
'enda gūm bannana ṭalātū bafītū
- 24 iatauyayēn 'agar bahazan balaḵsō
'egzēr iamaddabay jāy gīz(ē)iātū darsō
badel 'adräginnat gabbā tamallesō
- 25 kagabbām̄ bahyālā ṭalātūn del mattō
selāgaña 'agarūn baṭām tabalāštō
hezbūnem selājjia tayārdō taṭaḵtō
dekām sājessammāy / iesarā ḡammara / lēt 'enḵelfūn
['attō
- 26 ieh hūllū dekāmū lañā mahōnūne
'ejjiamallak(a)ten 'ejjāmazāzzanne
'ennerdāy hūllātchen 'endajjāḵmātchene

kagāzētṭānnā māstāyāḵijjā tšehfat
bēt tatsāfa
Addis Ababā 1936 'ā. me.

I

1 Der Kaiser ward geboren, um die Welt zu erlösen.

Er verwandelte den Fluch in Segen;

er erlöste Eva¹ vom Gefängnis:

sie wurde zur großen Dame mit seidnem Schirm.

Wenn du nicht geboren wärest, O unser Heiland,
so hätte unser paradiesisches Land keinen [an-
deren] gefunden.

2 Lasset uns doch den heutigen Tag feiern,

da die Sonne der ganzen Welt für uns aufgegangen ist!

Die Heere des Herodes haßten seine Geburt:

die Übeltäter lieben das Licht nicht.

Wenn du nicht geboren wärest, O unser Heiland,
so hätte unser paradiesisches Land keinen
[anderen] gefunden.

3 Menschen, laßt uns diesen Tag des Heils festlich begehen!

Durch die Geburt des Kaisers ist die Welt erlöst;

dazu singen wir schöne Lieder,

die süßer schmecken als Honig und Zucker.

Wenn du nicht geboren wärest, O unser Heiland,
so hätte unser paradiesisches Land keinen
[anderen] gefunden.

4 Am sechzehnten Tage des Monats Hamlē (Juli),

der Hoffnung Adams „Kidāna Mehrat“²,

leuchtete ein Licht für Äthiopien:

es schwand die Finsternis, und die Nacht wurde Tag.

Wenn du nicht geboren wärest, O unser Heiland,
so hätte unser paradiesisches Land keinen
[anderen] gefunden.

¹ Mit Eva ist hier Äthiopien gemeint.

² Auf den 16. Hamlē fällt das Marienfest „testamentum misericordiae“. Wie Gott durch Maria Jesus als Erlöser der Welt gab, so ist der Kaiser an diesem Tag als Erlöser Äthiopiens geboren.

II

1 Mein Licht und meine Blume, wie schön, daß ich erlebte,
wie jetzt mein Erlöser geboren ist.
Als aus dem Walde herauskam dein (Äthiopien) Sohn, der
Löwe,

wurde die Ehre dein, dein Tor wurde gefürchtet.

(Vorsänger): Wie schön, daß ich erlebte, wie jetzt mein
Erlöser geboren ist.

(Chor): Mein Licht und meine Blume, da mein Auge dich
gesehen, warum sollte es einen anderen [sehen]!

2 Seit ein fester Bund mir zuteil geworden ist und ich für mich
das Licht gesehen habe,
schadet der Tod mir nicht und habe ich nach dem Leben
kein Verlangen mehr.

(Vorsänger): Wie schön . . .

(Chor): Mein Licht . . .

3 Er rettete uns durch seine Geburt, er wurde für uns zum
Erlöser,
damit wir nicht jenem bösen Feinde untertan würden.

(Vorsänger): Wie schön . . .

(Chor): Mein Licht . . .

4 Die Sonne ist aufgegangen heute am Tage deiner Geburt;
Schön ist es, weiter zu leben [und] Gott zu vertrauen!

(Vorsänger): Wie schön . . .

(Chor): Mein Licht . . .

5 Du Löwe von Juda, als deine Stimme gehört ward,
glitt dein Feind aus und fiel vor Furcht.

(Vorsänger): Wie schön . . .

(Chor): Mein Licht . . .

6 Deine Kinder haben gesungen: Wahrlich, fürwahr,
Haila Selläsiē ist das Licht der Welt.

(Vorsänger): Wie schön . . .

(Chor): Mein Licht . . .

- 7 Jubelt, jubelt, alle seine Völker!
 Er ist gekommen, er ist geboren, sein Wort war kein Trug!
 (Vorsänger): Wie schön . . .
 (Chor): Mein Licht . . .
- 8 Wie schön, daß unser Erlöser geboren ward!
 Unser Glück [und] unsere Ehre werden immer größer.
 (Vorsänger): Wie schön . . .
 (Chor): Mein Licht . . .

III

- 1 Du Heil des Volkes! Du Heil des Volkes! Du Heil des Volkes!
 (Vorsänger): Wie schön, daß er geboren ward!
 (Chor): Wie schön, daß er geboren ward!
- 2 (Vorsänger): Gekommen von David aus Salomons Stamm.
 (Chor): Wie schön, daß er geboren ward!
- 3 (Vorsänger): Er ward an diesem Tage geboren, uns zum
 Ruhme!
 (Chor): Wie schön, daß er geboren ward!
- 4 (Vorsänger): Er befestigte die Freiheit, er wurde für uns
 zum Grundstein.
 (Chor): Wie schön, daß er geboren ward!
- 5 (Vorsänger): Von nun an wird uns keine Schmach mehr
 zuteil werden.
 (Chor): Wie schön, daß er geboren ward!
- 6 (Vorsänger): O Äthiopien, niemand wird dich anrühren.
 (Chor): Wie schön, daß er geboren ist!
- 7 (Vorsänger): Haila Selläsi¹ ist dein Schild und dein Speer.
 (Alle): Kinder, wir wollen ein schönes Danklied singen,
 weil er geboren ward, fanden wir Ruhe.
- 10 O Mutter Äthiopien, komm du als neue Welt!
 Geboren ward dein Beschützer, die Sonne ging
 auf für dich.

¹ Hier liegt ein Wortspiel vor: „Kraft der Dreifaltigkeit“ ist hier gemeint; das ist die Bedeutung des Namens des Kaisers.

- Während du besorgt und bedrängt umher-
schaute,
hat dir Gott die Sorge in Glück verwandelt.
Dir soll nimmermehr Unterdrückung wider-
fahren,
15 du sollst ewig leben, da du den gefürchteten
(Tafari) hast¹.
O Heil des Volkes, als Äthiopien von seiner
Geburt hörte, jubelte es und war hocheufreut.

IV

Seiner Majestät Geburtstagslied

- 1 Die Erde war hocheufreut am Tage deiner Geburt;
auch der Himmel war erfreut am Tage deiner Geburt.
Als die Nagārit (Trommel) geschlagen ward am Tage deiner
Geburt,
da füllte Freude unseren Mund.
- 2 Der majestätische Löwe, der Sohn des Löwen,
führte uns aus der Hölle hinaus, indem er den
Tod vertrieb²;
um die Welt zu retten, liebte er ihre Freiheit,
kam freiwillig und opferte sich selbst für uns.
- 3 Der schöne Name Ihrer Majestät Menen³
ist im Geschichtsbuche von Jerusalem geschrieben.
Im Verbreiten von Bildung und Beschaffen von Arbeit
übertrifft niemand die Kaiserin.
- 4 Sie ist die Taube des Hauses Noah, sie ist eine
flinke Taube.
Die Kaiserin Menen, die Beschützerin der Kunst,

¹ Tafari ist der Geburtsname des Kaisers und hat die Bedeutung „gefürchtet“.

² 'asōgedō für 'asuagedō.

³ Menen (*manan*) „prächtigt“ ist der Name der Kaiserin.

brachte die frohe Botschaft: Es kam das Licht
zu uns;
von jetzt an ist die Zeit des Unterganges ge-
schwunden.

- 5 Ihre Kaiserliche Majestät ist der Pfeiler der Bildung.
Dich werden alle Generationen loben;
da die Frauen schreiben und unterzeichnen wie die Männer,
betet das Herz¹ der Eltern für dein Leben.

Itege-Menen-Schule

V

Freudenlied

für den Geburtstag Seiner Majestät des Königs der Könige

- 1 Ehe wir von etwas anderem reden,
lasset uns auf das Vergangene zurückblicken.
2 An diesem heutigen Tage, O Menschen, lasset uns nicht
vergessen,
wie unser gnädiger Kaiser für sein Vaterland kämpfte,
[noch] den Lohn, den er für sein fünfjähriges Ringen erhielt!
3 Duce! Du erhobest dich zum Bösen wie Crispi,
du stiftetest Unfrieden in der Welt, um Äthio-
pien zu vernichten.
4 Jetzt aber siehe, erhebe dich und schaue zu:
dies Feuer, das du geschürt hast, hat dein eigenes Haus
verbrannt.
5 Duce, sieh doch, daß es nutzlos ist, mit Takel²
zu streiten,
seine Politik ist Feuer, sie vernichtet.

¹ *hōd* heißt eigentlich „Bauch“ oder „das Innere“.

² Takel ist der Kosenamenname des Kaisers, er wurde ihm vom Volke gegeben, bevor er Kaiser wurde. Das Verbum *taḳallala* = „ganz nehmen“, d. h. „er wird alles in die Hand bekommen“: Takel ist auch der Name seines Pferdes; denn es ist oft Sitte, daß das Kind bei der Geburt drei Namen erhält: einen von der Mutter, einen vom Vater und einen nach dem Namen seines Pferdes.

- 6 Takel, deine Diplomatie ist härter als einst Adua;
sie hat Bomben über Italien gestreut.
- 7 Die Welt kann nicht leugnen, dein Wert ist
anerkannt;
Dein Gedankenflug hat alles übertroffen.
- 8 Sowohl durch Politik als auch durch Krieg
hast du ihm den Weg gesperrt, und er konnte keinen Erfolg
haben.
- 9 Denen, die gefräßig waren, um Äthiopien zu
verschlingen,
ist Unglück und Plage zuteil geworden.
- 10 Deine Diplomatie mit ihrer feinen Art
bereitet Ruhm vor für das kommende Geschlecht.
- 11 Es scheint unachtsam, er wacht [aber] Tag und
Nacht,
Takel mit seiner Weisheit weiß, wie verteidigt
wird.
- 12 Als das Wild gierig war, um sein Volk aufzufressen,
stopfte er ihm Feuer (ins Maul), das den Hunger nicht stillt.
- 13 Wie kann er nicht sein Volk und sein Vaterland
mit Stolz erfüllen,
wenn er allein für das Blühen der ganzen Welt
sich müht!
- 14 Jeder hat Exil und Unterwerfung gekostet;
wie hoch wird daher die jetzige Freiheit geschätzt!
- 15 Der Mühe nicht überdrüssig, der Arbeit nicht
müde,
baute er allein das Haus für uns alle.
- 16 Als alle diese Geschöpfe keinen Ausweg wußten,
was sie tun sollten, wurden sie durch die Schulter eines
Mannes gerettet.
- 17 Bis auf viele Geschlechter werden sie es wieder-
holen,
und sich der Drangsale erinnern, die er erlebt hat.
- 18 Jetzt wurden erlöst vom Joche des Feindes
das Vaterland, das Eigentum und das Volk zu [hoher] Ehre.
- 19 Ein Volk von zwanzig Millionen, das ganze Volk
deines Landes,

- hat (für dich) eine Dankbarkeit, die nimmer
erlischt.
20 Durch ein Wunder hast du uns gerettet, als wir in Vernich-
tung versunken waren,
darum ist dieser, dein Geburtstag, eine Freude für uns.

Kabbada Mikael

VI

Ein Lied für den Geburtstag Seiner Majestät des Königs der Könige Haila Selläsi I.

- I. 1 Wegen der Geburt des echten Königs
packte Eifersucht den faschistischen Herodes.
Da er ihn vernichten wollte und ihn nicht fand,
hat er grausam seine Kinder vernichtet.
5 Dein Sohn aber, der mit dir (: Äthiopien),
das Leid des Exils erlitten hat,
ist als unser Licht zu uns zurückgekehrt.
Möge er tausend Jahre über uns regieren!
- O Äthiopien, sei sehr stolz
10 auf die Führung des Takel zur Freiheit!
Dein Erstgeborener ist Tafari;
den grausamen Feind beschämt er:
erstens durch seine Geburt;
zweitens durch seinen Sieg.
15 Wir wurden frei und von Glück erfüllt;
möge Takel für uns [immer] leben!
- II. 1 Dank unserem Gott
möge unser Kaiser lange leben!
Der Feind ist vernichtet, Leid ist uns erspart,
die dreifarbigte Freiheit¹ beschützt uns.
5 Nun wollen wir uns anstrengen,
treu dem Vaterland zu dienen.

¹ Die Fahne ist grün, gelb, rot.

- Zum Ruhme Äthiopiens,
zur Ehre unseres Volkes¹,
möge unsere Freiheit ewig dauern!
- 10 O Äthiopien, sei sehr stolz . . .
- III 1 Unsere Seele füllte sich mit Freude,
An diesem Tage erlebten wir große Ehre².
Die vergangene Zeit wollen wir nicht vergessen.
O Jugend, laßt uns rüsten [und] uns erheben,
5 nicht nur wir, sondern auch die Kleinen,
damit wir den Feind unterwerfen.
Wir sind bereit
zum Sterben.
Gott möge uns helfen!
- 10 O Äthiopien, sei sehr stolz . . .

Die Patrioten-Schule

VII

- 1 Äthiopien wurde durch seine Macht gefürchtet³.
Und [sein] Heldentum beschämte den Feind:
Wohlwollen und Frieden [ist], was unser Glück brachte,
im Jahre 1884 (= 1892).
- 2 Welch ein Glück und welch ein Reichtum ist es,
daß unser Erlöser am heutigen Tage geboren
ward!
- 3 Durch den Samen Makonnens erschien uns die Frucht,
auf daß Hoffnung werde für alle Geschöpfe.
- 4 Von David kommend erblühte seine Herrschaft,
blühend und Frucht tragend wurde er von allen
geschaut.

¹ *keber* und *heber* stehen für *kebr* und *hebr* beim Singen.

² Das „n“ in *aiñan* wird beim Singen nicht ausgesprochen.

³ *tafari* „gefürchtet“ ist ein Wortspiel mit dem ursprünglichen Namen des Kaisers.

- 5 Wo könnte man jetzt eine solche Ernte finden,
daß man im Hamlē (: Juli) sät und im Tekemt (: November)
erntet¹?
- 6 Im Hamlē wurde gesät, damit es im Tekemt
reife.
Er wurde geboren und rettete uns vor Hunger
und Drangsal.
- 7 O Mutter Äthiopien, lebe in Freuden!
Du hast einen mutigen² Sohn geboren.
- 8 Wenn ein mutiger² Sohn da ist,
wird kein Feind sich dem Tore zu nahen wagen.

VIII

Meine Seele freue dich!

- 1 Dieser heutige Tag ist ein Geburtstagsfest
unseres majestätischen Löwen, des gefürchteten³ Herrschers
(Er besitzt) die Herrschaft von Salomo [und] seine Weisheit
[und] das Glück von Hiskia, den Feind zu verjagen.
- 2 Du hast nicht weniger Glück als Hiskia,
den Feind zu vernichten, bist du noch größer.
Kinder, laßt uns diesen Tag des Heils festlich
begehen:
er ist der Geburtstag des Kaisers, des Retters
der Welt.
- 3 Das Vaterland muß man lieben mehr als die Mutter;
denn ist man krank, so macht man sich keine Sorgen, wo
man schläft;
wenn Mutter und Vater sterben, kann man im Hause
klagen;
[doch] wem das Vaterland starb, wo soll man den beklagen?

¹ Hamlē ist der Monat, in dem der Kaiser geboren wurde, und Tekemt ist der Monat, in dem er gekrönt wurde.

² Wörtlich „der die Hose umgebunden hat“, d. i. „männlich, mannhaft“.

³ S. Anm. 3 zu Nr. 7, S. 39.

- 4 Wenn es dem Vaterland und dem Reiche gut
geht,
schadet es nicht, wenn Vater und Mutter sterben.
Man muß seinen Geburtstag hoch ehren;
denn dadurch, daß er geboren ward, rettete er
uns aus der Not.

IX

Geburtstagslied: 16. Hamlē 1936 (16. Juli 1944)

- 1 Er, der für die Menschheit einst am Anfang geschaffen
wurde,
unsere Lebenshoffnung und unser Heil, —
während er sich zur Zeit der Väter unsichtbar verhielt,
wurde er uns als frohe Botschaft offenbart.
Als er uns aus der Dunkelheit heraus in das
Licht hineinführte,
wunderte uns seine große Weisheit sehr.
- 2 Damit wir von der Dunkelheit nicht verschlungen bleiben,
ward am heutigen Tage der Offenbarer des Lichtes geboren.
Da er uns in die Ehrenhalle hinaufführen wollte,
offenbarte er uns das Licht, indem er durch das Wort
[Gottes] geboren ward.
Als er uns aus der Dunkelheit . . .
wunderte uns seine . . .
- 3 Nachdem er geboren war, rettete er uns aus großer Drangsal;
es gibt nichts, was ohne ihn geschehen wäre.
Viele Könige ehrten seinen Geburtstag;
indem sie versammelt kamen, bezeugten sie ihm Verehrung.
Als er uns aus der Dunkelheit . . .
wunderte uns seine . . .
- 4 Lasset uns den lebendigen Gott lobpreisen!
Als das Licht uns offenbar ward, sahen wir eine Menschen-
gestalt.
Zusammen vereint, lasset uns lobpreisen;
denn er hat die Dunkelheit vertrieben, und das Licht
erschien!

- Wenn ein Mensch krank und in Not und Be-
drängnis ist,
5 wenn seine Krankheit stärker wird und er nahe am Tode ist,
verkauft er sein Erbe, sein Vermögen, seinen
Schmuck,
indem er hergibt, ohne seinen Verlust zu bedenken.
Um vor dem Tode bewahrt zu bleiben, sucht er sein Heil;
es ist genau so, wenn der Mensch seine Freiheit verliert.
- 10 Daß um den Preis der Freiheit nicht gefeilscht
werden darf,
kann die Geschichte klar bezeugen.
Unser guter Kaiser ging in ein fremdes Land;
nachdem er im Exil fünf Jahre lang verbracht hatte,
indem er die Gewaltherrschaft der Faschisten
bekanntgab,
15 und vor den Weltmächten die Anklage führte,
für uns alle, für das Volk, für das Land,
für die Fahne und vor allem für die Ehre, —
nachdem er viele Arten von Prüfung und Un-
glück bestanden hatte,
erkaufte Takel diese Freiheit.
- 20 Für Rußland Stalin, für Äthiopien Takel,
für Amerika Roosevelt, für England Churchill,
für China Tschang Kai-schek, für Frankreich
de Gaulle —
[alle diese] ermüdeten sich so in diesem Krieg.
Ist es nicht um dieser Freiheit willen?
- 25 Er, dessen unschätzbare Preis keine Grenze hat,
Takel ist es, der uns diese Freiheit gegeben hat,
durch die hohe Aufgabe, die ihm von Gott ge-
geben ward.
Die Arbeit, die er für unsere Freiheit begonnen hat,
setzt er immer noch weiter fort,
30 damit unser Lebensrecht völlig gesichert werde.
Als Er die Erde vom Meere abgesondert schuf,
damit wir keinen bösen Gegner hätten, —
als der Schöpfer Äthiopien schön geformt schuf,
war seine natürliche Grenze das Rote Meer.

- 35 Um dieses überzeugend zu beurteilen,
 ohne das Hinundher eines Rechtsstretes,
 genügt es, die Karte aufzuschlagen.
 Als diese Grenze geschlossen ward, fanden wir
 keinen Beistand,
 weil sie am Eingang des Tores einen Wächter aufstellten.
- 40 Wenn ein Mensch in seinem eigenen Haus ein-
 und ausgeht,
 und man unter dem Vorwande des Rechtes von ihm Zoll
 verlangt,
 verliert er mit der Zeit vieles und verkauft sein
 Erbe;
 oder er verläßt sein Haus, um auszuwandern.
 Und ebenso wenn ein Mensch in seinem eigenen
 Hause sitzt,
- 45 und man ihm die Tür mitsamt den Fenstern zuschließt,
 und er nicht atmen kann, so bleibt sein Sterben nicht aus.
 Bei unserem Eingang und Ausgang am Strande
 des Meeres
 müssen wir imstande sein, frei zu passieren.
 Damit es der Welt nicht scheine, unsere Not sei
 gering,
- 50 kann man kein anderes Beispiel als dies geben.
 Ein arges Hindernis, eine Absperrung ist dies,
 die den Fortschritt der Kultur verhindert.
 Um Äthiopien zu verschlingen, hat er, der immer
 gefräßig war,
 die Grenze davon geschlossen gehalten.
- 55 Vor der Welt-Versammlung sollte sein Unrecht
 dargelegt werden,
 seine tyrannische Behandlung sollte öffentlich bekannt
 werden.
 Die Freiheitsrichter haben dies eingesehen,
 als sie ihn bekriegten und ihm seine gebührende Strafe gaben.
 Von Anfang an durch List und Gewalt
- 60 besaß er zu Unrecht den Grenzrand.
 Damit die Zivilisation über das Rote Meer her-
 über komme,

soll Äthiopien die Grenze, die Gott ihm durch die Schöpfung gab,
nunmehr wieder erhalten.

Ein richtiges Gericht soll rechtmäßig gegründet werden,
65 indem die Beschwerden von allen genau gehört werden.
Wenn für [alle], die sich mit Recht verteidigt haben,
für alle Völker, die unterdrückt wurden und Unrecht erlitten haben,
der Tag kommt, an dem sie entschädigt werden sollen,
dann soll Italien wegen seiner Schuld endgültig bestraft werden.

70 Nachdem den Alliierten ihre Arbeit gelungen ist,
und der richtige Frieden in der Welt gegründet ist,
wenn die Freiheit siegt und der Friede gefestigt ist;
dann werden wir von dem ungerechten Feinde Entschädigung erhalten.

Siehe da, dies sind die Gedanken aller!

75 Versammelt euch Völker [und] sagt: Wir wollen uns gegenseitig helfen.
Diese kostbare Freiheit, die uns mit Ehre bekleidet,

wird an diesem Geburtstag immer erneuert.

Und wenn dieser Geburtstag heute geehrt wird,
wollen wir in Gedanken einander aufrichtig helfen.

80 Wir wollen uns alle durch Denken und Taten helfen;
denn Ehre und Freiheit gehören zusammen.

Kabbada Mikael

XII

Zum Gedächtnis des 53. Geburtstags Seiner Majestät des
Königs der Könige Hailä Selläsiē I.

Geburtsjahr 1884 (= 1892)

- 1 O du kleiner Ort Gersa¹ Guro,
empfang von uns Ehre und Dank!
Denn ein Kaiser ist an deiner Stätte geboren.
- 2 In dem Gebiet von Harar, unter dem Himmel von Gersa,
hat die Sonne, die am 16. Hamlē (16. Juli) aufging,
über [ganz] Äthiopien Licht verbreitet.
- 3 In dem Gebiet von Harar im Lande von Gersa,
wurde dieser Lebensbaum, der dort wachsend gefunden
ward,
für Äthiopien zum Heil.
- 4 Ein solches Heil, das den Alten verjüngt,
das den Toten erweckt wie Christus,
ist bis jetzt niemals sichtbar geworden.

*

Von 1884—1894 (= 1892—1902): Jugendjahre

- 5 Kinder von Harar, saget uns bitte:
als das Kind unter euch heranwuchs,
wußtet ihr, daß er es war?
- 6 Hättet ihr gewußt, daß er euer Herr würde;
als er bei euch war, in eurer Mitte,
hättet ihr gesagt: O Herr, vergiß uns nicht an jenem Tage!
Ihr hättet gejubelt [und ihm] Geschenke gebracht.

*

¹ *Ġarsā*, auf den Karten *Gersa*, in der Provinz Harar ist der Geburtsort des Kaisers.

Von 1898—1902 (= 1906—1910): Lidj und Dedjazmatsch

- 7 Als er jung im Alter und noch Kind war,
ward ihm schon ein festes Wissen gewährt:
in seinem vierzehnten Jahr wurde er zum Dedjazmatsch
ernannt.
- 8 Es ist für den Hörer ein Wunder, es ist auch wirklich ein
Wunder:
der Baum des Heiles, der in Gersa wuchs,
gab Blumen und Früchte zu gleicher Zeit.

*

Von 1909—1923 (= 1917—1931): Kronprinz

- 9 Wegen der Fähigkeit, die er als Dedjazmatsch gezeigt hatte,
als er noch jung war, in [seiner] Kindheit,
wurde er zum Thronerben auserwählt.
- 10 Als er sah, daß für seine Mutter Äthiopien der Tag dunkelte,
und sie so war, wie sie nicht sein sollte,
erniedrigt, unglücklich und schlecht behandelt,
erhob er sich, um sie auf den richtigen Weg zu führen.
- 11 O Mutter Äthiopien, sei nun froh!
Dein geliebter Herr, dein guter Schöpfer,
sah deine Schwäche und gab dir eine Stütze.

*

Von 1923—1928 (1931—1936): König der Könige

- 12 Wegen deiner Gerechtigkeit und wegen deiner guten Taten
hat der heilige Gott dich von allen auserwählt,
damit Er dir den Thron Davids gäbe.

- 13 Um Seine große Liebe offen zu zeigen,
gibt Er ihm mehr, als was er schon hat;
Er gab ihm zugleich Herrschaft und Weisheit.
- 14 Einen Lehrer, der den Kindern Unterricht, den Erwach-
senen Rat,
zu geben nicht ermüdet,
hat Gott Äthiopien gegeben.

*

1928 (= 1936): Krieg

- 15 Um Äthiopien selbständig zu machen,
arbeitete er, wie wir sahen, Tag und Nacht.
Aber um seine Absichten zu vereiteln,
erhob sich gegen ihn ein Feind, der sein Heer einberief.
- 16 Als ein Höllenfeuer um ihn brannte,
und als man ihn mit seinem Maschinengewehr in der Mitte
seiner Helden kämpfen sah,
wunderte sich jeder über seine Taten.
- 17 In das Heldenbuch soll sein Name geschrieben werden,
auf eine schöne Tafel mit goldener Tinte;
damit es für die Ewigkeit in Erinnerung bleibe.

*

Von 1928—1932 (1936—1940): das Exil

- 18 Als er bis zum Ende mit seinem Feind gekämpft hatte, und
keine Möglichkeit sah,
und um das Leiden der Seinigen nicht zu sehen,
ging er freiwillig ins Exil, das Recht zu suchen.

- 19 Um das Leid seines Landes und die Bedrängnis seines
Volkes
morgens und abends in der Nähe nicht zu sehen,
sagte er: „Es ist besser für mich, im Exil zu leben“.
- 20 Diese schwere Zeit, diese schweren Jahre,
die Gott zur Prüfung herabsandte,
verbrachte er, ohne seine früheren Pläne zu ändern,
indem er tat, was nötig war.

*

Die Hoffnung von 1932 (= 1940)

- 21 Im [Jahre] neunzehnhundertzweiunddreißig
begann ein Strahl der Hoffnung, ein Morgenrot der Hoffnung
ihm allmählich zu leuchten.

*

Die siegreiche Rückkehr von 1933 (= 1941)

- 22 Er hielt seine Fahne mit seiner linken Hand,
und mit seiner rechten hielt er sein gezogenes Schwert,
um die Freiheit zu erreichen, siehe da, begann er den Marsch.
- 23 Als er, damit die Prophezeiung „gesiegt hat der Löwe“ in
Erfüllung gehe,
aus der Wüste des Sudans auftauchte,
verwehte vor seinem Antlitz sein Feind wie Nebel.
- 24 Das Land hatte er in Trauer und Klage verlassen;
doch siehe, als die Zeit kam, die Gott bestimmt hatte,
kehrte er als Siegreicher heim.

- 25 Nachdem er heimgekehrt war, siegreich über seinen Feind,
und als er dann sein Land ganz verwüstet vorfand
und sein Volk erniedrigt und unterdrückt sah,
begann er zu schaffen, ohne sich müde zu fühlen, indem er
nachts auf Schlaf verzichtete.
- 26 Daß alle diese seine Mühe für uns ist,
erkennen wir und bedenken wir:
[drum] wollen wir alle nach unseren Kräften ihm helfen.

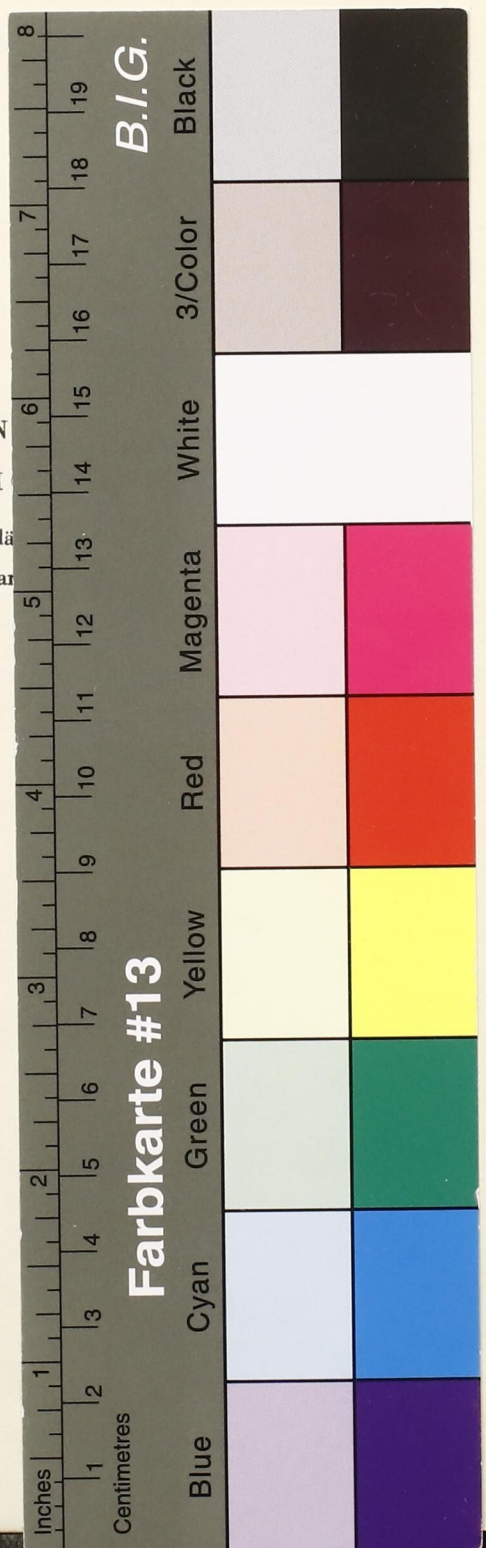
Presse- und Propaganda-Abteilung
Addis Ababa 1936 (1944)



OPAC

Bb 1150

(32,4)



Amharische Kaiserlieder

Aufgezeichnet, umschrieben und übersetzt

von

MURAD KAMIL



DEUTSCHE MORGENLÄNDISCHE GESELLSCHAFT

KOMMISSIONSVERLAG FRANZ STEINER GMBH

WIESBADEN 1957

